



A1/A2

Oi!

**Premiers pas en
portugais brésilien**

Julio Athayde Lopes



Fichiers audio

Bienvenue au Brésil !

Dans le contexte de la communication orale au Brésil, il est notable que l'usage des formules de politesse est sensiblement moins fréquent qu'en France. Les Brésiliens ont tendance à privilégier un langage informel, même dans les interactions quotidiennes et lors des premières rencontres. Cette approche décontractée est répandue, indépendamment du milieu social ou de la région. Néanmoins, il convient de rappeler que le langage formel reste de mise dans certaines circonstances, telles que les entretiens professionnels ou dans le milieu des affaires, par exemple.

Dialogue entre un serveur et un client dans un bar/restaurant

CLIENT — Oi, tudo bem? Um café, por favor. Esse lugar é sempre assim animado?

SERVEUR — Oi, tudo tranquilo! Claro, um café vindo aí. Sim, o bar é sempre cheio, pessoal aqui adora curtir. Precisa de mais alguma coisa?

Cette conversation illustre bien la différence culturelle dans la communication. Au Brésil, l'échange démarre avec un « Oi » (salut) amical et direct. Le client et le serveur utilisent un langage quotidien et informel, créant une ambiance détendue. En France, la conversation aurait probablement été plus formelle, en commençant par un « bonjour » et en utilisant des formules de politesse plus soutenues.

Les salutations

Saudações informais

| | |
|-------------------|------------------------|
| — Oi! | — Salut ! |
| — E aí? | — Quoi de neuf ? |
| — Beleza? | — Ça roule ? |
| — Fala! | — Salut ! (entre amis) |
| — Tudo bem? | — Tout va bien ? |
| — Tudo certo? | — Tout en ordre ? |
| — E aí, beleza? | — Alors, ça roule ? |
| — Como vai? | — Comment ça va ? |
| — Tudo tranquilo? | — Tout tranquille ? |
| — Prazer ! | — Enchanté(e) ! |
| — Falou! | — À plus ! |

Saudações formais ou neutras

| | |
|-----------------------|------------------------------------|
| — Olá | — Bonjour |
| — Bom dia | — Bonjour |
| — Boa tarde | — Bon après-midi |
| — Boa noite | — Bonsoir/Bonne nuit |
| — Como está? | — Comment allez-vous ? |
| — Muito prazer/prazer | — Enchanté(e) |
| — Senhor, Senhora | — Monsieur, Madame |
| — Senhorita | — Mademoiselle |
| — Como posso ajudar? | — Comment puis-je vous aider ? |
| — Estou à disposição | — Je suis à votre disposition |
| — Por favor | — S’il vous plaît |
| — Obrigado(a) | — Merci |
| — De nada | — De rien/Je vous en prie |
| — Com licença | — Excusez-moi |
| — Desculpe | — Pardon/Je suis désolé(e) |
| — Adeus | — Adieu |
| — Até logo | — À bientôt |
| — Até breve | — À bientôt |
| — Até mais ver | — Au revoir |
| — Até amanhã | — À demain |
| — Até a próxima | — À la prochaine |
| — Até a vista | — Au revoir (<i>plus formel</i>) |

■ Premières présentations

Se présenter est une compétence fondamentale, que ce soit dans un contexte personnel, académique ou professionnel. Il est important de savoir utiliser les bonnes expressions et de structurer correctement sa présentation. Un verbe couramment utilisé pour se présenter est « chamar-se ».

Verbe « chamar-se »

Le verbe « chamar-se » (*s'appeler*) est un verbe pronominal utilisé pour indiquer le prénom d'une personne. Voici sa conjugaison au présent de l'indicatif.

| | |
|-----------------------|---|
| ■ Eu me chamo | Je m'appelle |
| ■ Você se chama | Tu t'appelles (<i>informel singulier</i>) |
| ■ Ele/Ela se chama | Il/Elle s'appelle |
| ■ Nós nos chamamos | Nous nous appelons |
| ■ Vocês se chamam | Vous vous appelez (<i>pluriel</i>) |
| ■ Eles/Elas se chamam | Ils/Elles s'appellent |

Verbe « ter »

Le verbe « ter » en portugais brésilien est l'un des verbes les plus importants et polyvalents. Il est principalement utilisé pour indiquer la possession, mais peut aussi être utilisé dans d'autres contextes. Voici quelques conjugaisons de base au présent de l'indicatif.

| | |
|-----------------|------------------------------|
| ■ Eu tenho | J'ai |
| ■ Você tem | Tu as |
| ■ Ele/Ela tem | Il/Elle a |
| ■ Nós temos | Nous avons |
| ■ Vocês têm | Vous avez (<i>pluriel</i>) |
| ■ Eles/Elas têm | Ils/Elles ont |

Exemples d'utilisation du verbe « ter »

1. Indiquer la possession

- ↳ **Eu tenho um carro.** → J'ai une voiture.
- ↳ **Ela tem muitos livros.** → Elle a beaucoup de livres.

2. Âge

- ↳ **Quantos anos você tem?** → Quel âge as-tu ?
- ↳ **Eu tenho 25 anos.** → J'ai 25 ans.

3. Caractéristiques

- ↳ **Ele tem olhos azuis.** → Il a les yeux bleus.
- ↳ **A casa tem três quartos.** → La maison a trois chambres.



Lisez et analysez le dialogue entre Ana et Lucas.

Primeiro dia de aula.

ANA — Oi! Tudo bem?

LUCAS — Oi! Tudo bem, e você?

ANA — Estou bem, obrigada. Me chamo Ana. E você, como se chama?

LUCAS — Eu me chamo Lucas. Prazer em conhecê-la, Ana.

ANA — O prazer é meu, Lucas. Você é novo aqui na universidade?

LUCAS — Sim, eu sou de São Paulo e acabei de me mudar para cá. E você?

ANA — Eu também sou de São Paulo, mas moro aqui há dois anos. Quantos anos você tem, Lucas?

LUCAS — Eu tenho 20 anos. E você?

ANA — Eu tenho 21 anos. O que você estuda?

LUCAS — Eu estudo engenharia. E você?

ANA — Eu estudo medicina. Vamos nos encontrar na biblioteca depois das aulas?

LUCAS — Claro! Às 16h está bom para você?

ANA — Sim, está ótimo. Então, até mais tarde!

LUCAS — Até mais tarde, Ana!

À la rentrée.

ANA — Salut ! Ça va ?

LUCAS — Salut ! Ça va, et toi ?

ANA — Je vais bien, merci. Mon prénom est Ana. Et toi, comment tu t'appelles ?

LUCAS — Je m'appelle Lucas. Enchanté de te rencontrer, Ana.

ANA — Enchantée, Lucas. Tu es nouveau ici à l'université ?

LUCAS — Oui, je suis de São Paulo et je viens de déménager ici. Et toi ?

ANA — Moi aussi, je suis de São Paulo, mais j'habite ici depuis deux ans. Quel âge as-tu, Lucas ?

LUCAS — J'ai 20 ans. Et toi ?

ANA — J'ai 21 ans. Qu'est-ce que tu étudies ?

LUCAS — J'étudie l'ingénierie. Et toi ?

ANA — J'étudie la médecine. On se retrouve à la bibliothèque après les cours ?

LUCAS — Bien sûr ! 16 heures, ça te va ?

ANA — Oui, c'est parfait. Alors, à plus tard !

LUCAS — À plus tard, Ana !

Les pronoms interrogatifs

Ils sont utilisés pour poser des questions.

Les principaux pronoms interrogatifs avec leurs traductions en français.

1. **O que? • Quoi/qu'est-ce que ?**
 ↳ Ex. : **O que você está fazendo?** → Tu fais quoi/qu'est-ce que tu fais ?
2. **Quem? • Qui ?**
 ↳ Ex. : **Quem é ele?** → Qui est-il ?
3. **Qual?/Quais? • Quel/quels/quelle/quelles ?**
 ↳ Ex. : **Qual é o seu nome?** → Quel est ton nom ?
Quais são os seus livros favoritos? → Quels sont tes livres préférés ?
4. **Quando? • Quand ?**
 ↳ Ex. : **Quando você vai chegar?** → Quand vas-tu arriver ?
5. **Onde? • Où ?**
 ↳ Ex. : **Onde você mora?** → Où habites-tu ?
6. **Por que? • Pourquoi ?**
 ↳ Ex. : **Por que você está triste?** → Pourquoi es-tu triste ?
7. **Como? • Comment ?**
 ↳ Ex. : **Como você fez isso?** → Comment as-tu fait ça ?
8. **Quanto/Quantos/Quanta/Quantas • Combien ? (masculin/féminin, singulier/pluriel)**
 ↳ Ex. : **Quanto custa isso?** → Combien ça coûte ?

Remarques

- En portugais le pronom interrogatif *qual* s'accorde uniquement en nombre. Les deux formes possibles de ce pronom sont *qual* (singulier) et *quais* (pluriel). En revanche, le pronom *Quanto* (combien) s'accorde en genre et nombre.
 ↳ Ex. : **Quantos homens e quantas mulheres há na festa?**
 Combien d'hommes et combien de femmes il y a à la fête ?

Remarque générale

- La plupart des noms masculins se terminent par « -o ».
 ↳ Ex. : **o livro** → le livre, **o carro** → la voiture
- La plupart des noms féminins se terminent par « -a ».
 ↳ Ex. : **a casa** → la maison, **a mesa** → la table



Exercices

1 Soulignez les salutations (cumprimentos) et les phrases qui contiennent le verbe « se chamar » et « ter » dans le dialogue entre Ana et Lucas.

2 Conjuguez le verbe « chamar-se » au présent de l'indicatif pour les pronoms suivants.

eu • você • ele/ela • nós • vocês • eles/elas

.....

.....

3 Utilisez chaque forme conjuguée pour compléter les phrases ci-dessous.

1. (Ele) João e (ela) Maria.
2. (Você) Pedro, não é?
3. (Eu) Ana.
4. (Vocês) Roberto e Sandra?
5. (Nós) Carlos e Paula.
6. (Eles) Paulo e Eduardo e (elas) Laura e Clara.

4 Conjuguez le verbe « ter » au présent de l'indicatif pour les pronoms suivants : eu, você, ele/ela, nós, vocês, eles/elas. Utilisez chaque forme conjuguée pour compléter les phrases ci-dessous.

1. (Eu) um carro novo.
(J'ai une nouvelle voiture.)
2. (Você) um irmão?
(Tu as un frère ?)
3. (Nós) uma reunião hoje.
(Nous avons une réunion aujourd'hui.)
4. (Ele) muitos amigos.
(Il a beaucoup d'amis.)
5. (Eles) um cachorro.
(Ils ont un chien.)
6. (Vocês) tempo para estudar?
(Vous avez du temps pour étudier ?)

La tradition des *apelidos* et la convivialité brésilienne

Au Brésil, les *apelidos* (surnoms) sont plus que de simples petits noms ; ils montrent à quel point les Brésiliens sont chaleureux et proches les uns des autres. Ces surnoms peuvent venir de partout : une caractéristique physique, un trait de caractère, ou même une histoire amusante. On adore utiliser des diminutifs pour rendre les prénoms plus doux. Par exemple, Carlos peut devenir Carlinhos, ce qui donne un côté plus intime et affectueux. Parfois, c'est l'effet inverse avec des augmentatifs, comme *Carlão* pour un Carlos imposant.

Dans le football, c'est une vraie institution. Des joueurs comme Pelé ou Ronaldinho sont bien plus connus sous leurs surnoms que par leurs vrais noms. En gros, ces surnoms sont un moyen sympa de montrer l'amitié et la complicité entre les gens au Brésil. Ils sont l'essence même de la convivialité brésilienne et de leur manière détendue de tisser des liens.

Au Brésil, les gens sont ouverts et affectueux. Dès la première rencontre, attendez-vous à des accolades et des bisous, c'est leur façon de créer une ambiance amicale. Ils sont aussi à l'aise avec le fait de se tenir proches physiquement. En France, par contre, on commence souvent avec un peu plus de réserve. Une poignée de main ou des bises (mais seulement avec des gens qu'on connaît) sont courantes. Les Français préfèrent maintenir une certaine distance au début.

Concernant le tutoiement et le vouvoiement, c'est une spécificité française. Au Brésil, c'est plus relax : *você* est utilisé universellement, que ce soit pour les amis ou les personnes moins familières. Cependant, il existe des formules plus formelles pour certaines situations. L'emploi des pronoms personnels, y compris *você*, sera plus développé dans les chapitres suivants.

Que ce soit à travers les *apelidos* ou les habitudes de salutations, la convivialité brésilienne se manifeste de multiples façons. Ces particularités culturelles ouvrent la voie à une compréhension plus profonde de la manière dont les Brésiliens tissent des liens et expriment leur affection et leur amitié.

2

Je vous présente Filipe !

Oi, meu nome é Filipe Moreira. Tenho 20 anos, sou de Salvador no estado da Bahia. Mas, vivo/moro em São Paulo, sou estudante, gosto de ir ao restaurante com meus amigos, jogar futebol, ir ao cinema e também gosto de relaxar jogando Fifa.

Traduction

Salut, je m'appelle Filipe Moreira da Silva. J'ai 20 ans et je suis originaire de Salvador, dans l'État de Bahia, mais je vis à São Paulo. Je suis étudiant et j'aime aller au restaurant avec mes amis, jouer au football, aller au cinéma et me détendre en jouant à Fifa.

Observez le tableau

| | |
|----------------------|---|
| Nome | Filipe |
| Sobrenome | Moreira |
| Idade | 20 anos |
| Profissao | Estudante |
| Cidade de origem | Salvador |
| Cidade de residência | São Paulo |
| Estado Civil | Solteiro |
| Hobbies | Ir ao restaurante, jogar futebol, ir ao cinema e video games. |

Se présenter

- Meu nome é... Mon prénom est...
- Eu me chamo... Je m'appelle...
- Tenho ... anos. J'ai ... ans.
- Eu sou de... Je suis de...

Informations supplémentaires

- Eu moro em... J'habite à...
- Eu trabalho como... Je travaille comme...
- Eu estudo... J'étudie...
- Eu gosto de... J'aime...
- Meu hobby é... Mon passe-temps est...